

AND

外语与外语教学

李彛林 题

- CSSCI来源期刊
- 中国外语类核心期刊
- 中国人文社会科学核心期刊
- 首届“中国学术期刊检索与评价数据规范”优秀期刊
- 美国《剑桥科学文摘》(CSA)国际检索期刊

2010. 3
总第252期
(双月刊)

目录

■ 语言学研究

- | | |
|-------------------------|---------|
| 1 双语转换认知论与翻译词汇转换心理研究 | 刘绍龙 王柳琪 |
| 7 逻辑转喻的动态意义建构模式 | 吴淑琼 文旭 |
| 12 形容词多义问题的识解差异探究 | 彭懿 白解红 |
| 16 一项基于语料库方法的英汉“并购”隐喻研究 | 陈敏 谭业升 |

■ 外语教学实证研究

- | | |
|---------------------------------|---------------|
| 21 大学生英汉同题议论文中立场标记的对比研究 | 龙满英 许家金 |
| 25 机辅与面试对口语流利性影响的对比研究 | 尹楠 郑玉荣 王丽丽 辛丹 |
| 30 过程体裁法和成果法教学对学生写作应用策略及写作能力的影响 | 姚香泓 |

■ 教师发展研究

- | | |
|---|-----|
| 35 隐喻中的大学公共英语教师职业认同 | 刘熠 |
| 40 大学生心中的外语教师形象：现实与理想 ——基于QTI的大学外语教师课堂人际行为调查研究 | 詹先君 |
| 45 从论文指导中的教师介入反观外语教师的职业素养 | 王春 |

■ 翻译研究与翻译硕士教育

- | | |
|-------------------------------------|---------|
| 49 傅雷“神似”译论新探 | 杨全红 |
| 54 近十年国外基于语料库的译者文体研究的发展(2000-2009) | 周小玲 蒋坚松 |
| 59 发挥与控制的统一 ——德里达解构主义视角下的译者主体性研究 | 庞学峰 |
| 63 翻译行业的职业趋向对翻译硕士专业(MTI)教育的启示 | 苗菊 王少爽 |
| 68 中国地区口译职业化调查回顾及其对口译教学的启示 | 潘珺 |

■ 文学文论研究

- | | |
|---|---------|
| 72 纳博科夫小说中变位词的文学功能 | 肖谊 |
| 76 对立下的“联结” ——对《霍华德庄园》的文体解读 | 唐莹 |
| 80 俄罗斯文学知识分子题材形象集群及诗学范式初探 | 傅星寰 刘丹 |
| 84 诗意栖居的典范 ——薇拉·凯瑟短篇小说《邻居罗西基》的生态批评解读 | 谭晶华 |
| 88 论《海浪》中瓦格纳式主导动机的借用与伍尔夫式人物塑造 | 倪春艳 刘晓晖 |
| 92 在他者中寻求自我：论《对立人生》的“反乌托邦”叙事 | 吴劲秋 |

■ 本刊声明、本刊稿约及格式要求

- 6 本刊声明
封四 本刊稿约及格式要求

外语与外语教学

大连外国语学院学报 (双月刊)

编委会主任 孙玉华

编委会副主任 赵忠德

编委 (按汉语拼音序)

陈国华 戴伟标 高一虹

黄国文 马秋武 申丹

仇家威 安定芳 王初明

王克非 王立非 王守元

王守仁 卫乃兴 文秋芳

吴一安 徐刚 熊学亮

许钧 杨惠中 张建华

钟伟合 邹申

主管单位 辽宁省教育厅

主办单位 大连外国语学院

主编 赵永青

本期责任编辑 纪秀明

编辑出版

大连外国语学院学报编辑部

地址 大连市中山区延安路94号

邮编 116002

电话 0411-82803121-6388

0411-82563258

投稿邮箱 dwflat@163.com

印刷单位 大连市东晟印刷有限公司

国内总发行

中国-大连市报刊发行局

国外总发行

中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

刊名 外语

封面设计 冀贵收

大学生英汉同题议论文中立场标记的对比研究*

龙满英¹ 许家金²

(1. 桂林电子科技大学, 广西桂林 541004; 2. 北京外国语大学, 北京 100089)

摘要: 本文将61名中国大学生的英、汉语同题议论文中的立场标记(stance marker)按四个类别(知识性、义务性、态度性、文本性)分别进行手工标注。基于对这些立场标记的定量分析及以立场标记为节点词的索引行分析得出的结果显示:61名学生所写的61篇英语议论文中的立场标记与61篇同题汉语议论文中的标记语总体呈现较高正相关($r = 0.60$)。其中,知识性、态度性和文本性这三类标记语在英、汉语议论文中存在显著相关,以态度性标记语相关性最高。同时,还发现中国英语学习者在语义层面上趋于运用类别相同的英、汉立场标记;所使用的标记语在词汇和短语层面呈现出英汉语高度对应的特点。这些可视为汉语对英语写作影响的参照证据。

关键词: 立场标记; 中介语; 话语语用分析; 英汉对比; 语料库辅助方法

中图分类号: H319 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2010)03-0021-04

1. 研究背景

日常话语交流除传达信息外,很大一部分用语是在做判断、给评价或传达个人情感。例如 This picture is fantastic! 这句话,表露出的是说话人对图画的认可或赞美。综观与这里所说的情态或立场相关的文献,除“立场”(stance)外,还有不少近义术语,如“情态性”(modality)、“评价”(appraisal)或“评估”(evaluation)、“主观性(subjectivity)和互为主观性(intersubjectivity)”、“元语篇”(metadiscourse)(Hyland, 2005a, b)等。这些概念和相关研究的共性是反映实际话语中的人际交流和互动的主观性过程。

2. 以往研究简述及理论框架

2.1 以往研究简述

在与立场表达较相关(特别是语言教学环境下)的研究中, Biber(2006: 87-131)基于大量真实语料考察了用于立场标记的各种词汇语法特征,发现口语体中立场标记较书面语明显得多,其中知识性立场(epistemic)标记最为明显。Hyland(2005a)的研究表明理工科学术论文较人文社会科学的立场表现得更明显,含有更多“自我”印记。类似的研究提示我们,不同语体,不同学科的话语因交际目的不同,立场的表达在语言形式上也有分别。

除了较多有关英语的立场表达的研究,二语研究领域也有学者对学习者的作文中的主观性互动形式进行了考察。比如 Petch-Tyson(1998)的研究显示来自四种不同语言(荷兰、芬兰、法国、瑞典)背景的非本族语学习者比本族语者(美国大学生)表现出更强的“互动能见度”(writer/reader visibility)。即在实际作文中,二语学生多用表明作者和读者身份的人称代词等,这使人感觉作者将读者也纳入文本内,仿佛双方在文本间可以互相对话。加上他们过多使用语篇指称词和模糊限制语,这些二语学习者都通过自己的语言方式表

达着自己的立场。Neff等人(2003;2004)有关“言据性”(evidentiality)和立场标记的中介语对比研究(contrastive interlanguage analysis)中,也得出类似结论。这些对比研究说明,二语学习者利用英语进行议论文写作时,在表达自身立场方面,相对母语者而言还是有不足的。这些立场的话语构建的不足到底是如何表现的?造成这种情况的可能原因又是什么?这是本研究的主要出发点。

2.2 本研究理论框架

为保证对比研究的有效性,我们在综合 Biber等人(1999:972-975)的立场标记分类和语义学(如 Palmer, 2001; Saeed, 2003)中有关情态性分类的基础上,经过细致的先导研究(pilot study)后增加了文本立场标记,构成了本文的“对比基础”(tertium comparationis),即本研究的基本分析框架。以下对分析框架的构成做一概述。

Biber等人的立场标记分类包括(1)知识性(epistemic),标记作者确定/怀疑,所述话语近乎事实或与事实有某种程度的相似而且有根据;(2)态度性(attitudinal),标记作者态度与评价,多是个人感受或情感的反映;(3)言谈风格(style of speaking),是一种对所述内容本身的评价。这种分类框架有其问题:在具体语料分析时,某一立场表达归为哪一类,常常是两可的。为弥补态度性和言谈风格界限不清、分析操作性不强的问题,我们借助了语义学中的认知情态(epistemic modality)和义务情态(deontic modality)两个较为定性的概念。认知情态表示说话人对某一特定事件的认知水平、确定或可能性的程度,而义务情态涉及到该事件所要求的必要性和义务性的行为(Palmer, 2001: 8-10)。本文将义务性立场也作为立场分类框架的类别之一。

另外,在先导研究中,我们注意到相当数量的显性话语连接标记,明示话语承接或次第关系,也影响到立场表达。因此,文本层面上的标记语也是本文的分析对象之一。

* 基金项目:本文为教育部人文社会科学研究项目“基于语料库的中国大学生英语口语话语特征研究”(项目编号:08JC740002)部分成果。此项研究还得到北京外国语大学中国外语教育研究中心资助。

作者简介:龙满英,助教,硕士,研究方向:二语习得及外语教育;许家金,副教授,博士,研究方向:话语分析及语料库语言学

至此,我们得到了本文的总体分类框架,其中包含:

(1) 知识性(epistemic)立场标记:

标记作者对命题的确定程度,言据性及与事实的相关性等;

(2) 义务性(deontic)立场标记:

标记作者认定的某事的必要性/义务性、能否允许/执行的可能性/能力、因果等;

(3) 态度性(attitudinal)立场标记:

标记作者的评价、个人感受和情感等;

(4) 文本(textual)立场标记:

标记作者组织篇章结构,使话语连贯,从而促进对观点的论述。

以上立场标记四分法构成本研究的主要分析框架。四类标记的子类及示例请见 3.2.2。

3. 研究设计

本研究有别于以往研究之处在于,我们对比分析的是同一组学习者不同语言(即英、汉语)问题议论文的立场标记使用情况,以期探讨两种语言间是否可能存在跨语言影响。以下将详述本研究的分析及过程。

3.1 研究问题

本文旨在对比中国英语学习者在英、汉问题议论文中如何表达立场。我们基于收集到的大学生英、汉问题议论文中的立场标记都将进行统计和分析,试回答以下问题:

(1) 中国大学生英语议论文中的立场标记与其汉语问题议论文中的标记语总体上是否具有相关性?

(2) 中国大学生英语议论文中的立场标记词与其汉语问题议论文中的标记词在不同类别上是否具有相关性?如果有,在多大程度上如何相关?

3.2 数据采集

3.2.1 语料收集

本研究基于两组具有高度可比性的英汉问题作文语料进行。即每个学生先用汉语完成这篇议论文(题为“网络是喜还是忧?”),再用英语完成问题作文(题为 Is the Internet a blessing or a curse?)。语料收集自某高校英语专业的 200 名学生^①。整理语料时发现 42 名学生只写了英文作文,没写汉语作文。在同时完成英汉作文的 158 名学生中,经逐个比对英汉语作文内容,最后筛选出 61 个学生的英汉语作文,在段落层次较为对应,即其英汉语作文传递的内容信息在段落层次大致相同。英汉语作文结构、内容相近,有助于考察类似篇幅和内容中的立场及态度表达。若英汉篇幅和内容差别过大,则所承载的基本信息不同,进而,其所附加的立场态度则缺少共同的内容基础。因此,语料整理时,汉语作文内容较丰富,而英文作文被简略草率地逐一删除。本研究就是基于这 61 对高度对应的英汉语作文展开的。

3.2.2 立场标记的识别

在识别立场标记时,我们坚持的原则是,所确定的立场标记必须有助于作者论述主题。具体的标注方案如表 1。

| 大类 | 子类 | 代码及英汉语例词 |
|--------------------|--|--|
| Epistemic 知识性 | Certainty 确定 | EPI-CER really, as we all know, undoubtedly, obviously 绝对、确实、不可否认、完全、有目共睹 |
| | Evidentiality 言据性 | EPI-EVI some people think, according to, as... said 据调查、根据媒体报道、有人说、人们常说 |
| | Likelihood 可能性 | EPI-LIK seem, likely, appear, in my opinion, in many cases, almost 我个人认为、我想、了解、几乎、发现、我觉得 |
| Deontic 义务性 | Necessity/ Obligation 必要 | DEO-NEC should, necessary, must, shall, need 需要、应该、必须、要、不得不 |
| | Permission/ possibility/ ability 能愿 | DEO-PER can, will, may, would, could, able, enable 可以、会、能、可能、也许 |
| | Causality 因果 | DEO-CAU help, effect, save, waste, provide, offer, lead to 节省、提供、帮助、影响、导致、以至于 |
| Attitudinal 态度性 | Affect 情感 | ATT-AFF like, popular, worry, enjoy, relax, boring 享受、担心、尽情的、烦恼、合意 |
| | Evaluation 评价 | ATT-EVA good, convenient, bad, important, advantages, useful 方便、欢喜、好处、利益、负面影响、弊端 |
| Textual 文本性 | | TEXT so, therefore, but, first of all, for example, all in all 但是、首先、所以、因为、其次、这样、以上这些 |

表 1 标注方案及示例

实际标注中,部分典型立场标记在观点论述中起核心作用。它们明示作者的观点、判断和评价,对论述有直接贡献。另外,一些边缘立场标记在论述中并不起直接作用,读者需通过推测来获知作者想要表达的立场。请看以下两例:

(1) 一提起数字技术人们就会想到电脑,而一提到电脑,自然而然也就会想到网络。在 21 世纪这样一个信息高速发展的时代里,网络扮演着越来越重要的角色。

(2) 首先,网络可以快捷而有效地为我们提供大量信息。如果我们为了工作或学习的需要而想查找某一方面的信息,我们就可以利用网络很方便地搜寻到尽可能丰富的资料。譬如,通过访问各种网站,阅读网上报纸,我们便可了解到最新的国际讯息,娱乐资讯,各国风土人情,奇闻趣事。应有所的缤纷内容可以极大地丰富我们的知识,开阔眼界。

例 1 摘自某篇作文的首段。从标有下划线部分看,读者可轻易得知作者对主题“网络”的积极态度,即支持网络,认为网络是喜。例 2 中,作者说的是信息的特点或搜索信息的特点,以及对人们的影响,而不是直接讨论网络本身。读者因而需要推知隐含的立场。有理由认为第二类情况也与主题相关,可间接推进作者的论述,在我们的分析中也记为立

场标记。

贯穿研究语料的核心内容是“网络是如何影响人们的?”因此,网络、人们、影响这三方面无疑要涉及到。换言之,要带着“网络对人们产生了什么样的影响?”这样的问题来识别立场标记。讲述这三方面关系的语言形式都可识别为立场标记。

3.2.3 标注

将某词识别为立场标记后,通过机辅定性标注工具 AnnoTool 依表 1 对 122 篇文本进行标注。在先导研究后,经由两作者交互核对,保证较高的编码效度(inter-annotator reliability)后,手工标注了所有的 122 篇学生语料。

4. 统计结果

4.1 立场标记的总体分布

将英汉语作文中各类别(知识性,义务性,态度性和文本性)的立场标记出现频数用 AntConc 加以统计,得到 4 个类别的分项频数和总频数。进而用 SPSS 分析英汉语中立场标记的总体频数以及分项频数是否相关。结果(表 2)显示英、汉议论文中的立场标记总体上呈较高的显著相关($r = .60, p < 0.01$),即学生的英语议论文中立场标记的使用同其在汉语议论文中的呈现出较高的一致性。

| | 相关系数 | p 值 |
|--------|------|---------|
| 61 篇英文 | .60 | 0.000** |
| 61 篇中文 | | |

表 2 英汉议论文立场标记总体相关性

4.2 立场标记分项统计

| 英汉语立场标记类别 | 相关系数 | p 值 | |
|-----------|------|--------|--------|
| 知识性 | .31 | .017* | |
| 确定性 | 确定 | .51 | .000** |
| | 言据 | .20 | .124 |
| | 可能 | .16 | .215 |
| 义务性 | .23 | .075 | |
| 必要性 | 必要 | .21 | .109 |
| | 能愿 | .30 | .018* |
| | 因果 | .37 | .003** |
| 态度性 | .58 | .000** | |
| 情感性 | 情感 | .07 | .584 |
| | 评价 | .57 | .000** |
| 文本性 | .44 | .000** | |

表 3 英汉语料中各类立场标记相关性的分项数据

从表 3 可见,知识性立场标记在英、汉语料中的使用虽然相关,但相关性系数不高($r = .31, p < 0.05$)。其中,确定性立场标记在英、汉语料中的使用是密切相关的($r = .51, p < 0.01$),言据性和可能性立场标记的相关性没有显著相关(分别为 $r = .20, p > 0.05, r = .16, p > 0.05$)。这说明,中国学习者在英、汉议论文中趋向于用类似方式表达自己对命题的确定性,而表达证据和可能性立场时却相对分离。

在义务性立场方面,其中的基本类别,即必要性没有表现出显著相关性。而表达能愿和因果的立场标记呈现显著

相关。

相对而言,态度性立场标记的相关性明显较高($r = .58, p < 0.01$)。其中,情感性立场标记的使用没有相关性($r = .07, p > 0.05$);而评价性立场标记在英、汉语料中的使用却是显著相关的($r = .57, p < 0.01$)。

同样,文本性立场标记的使用也是相关的($r = .44, p < 0.01$)。换言之,学习者在论述过程中组织议论文结构和行文的方式上,其英语同汉语很大程度上是一致的。

5. 讨论

5.1 相关性分析

总体上,中国大学生写作中英文议论文时,有较高程度类同的立场表现。从立场表达的四个大类来看,主观性最高的态度性立场标记,英汉语的相关性最高。这从某种程度上映证了中国学生英语作文中的主观性特征和口语化特征(文秋芳等,2003)是与汉语有一定关联的。这一结论不同于 Petch-Tyson(1998)等人有关各语种背景的二语学习者都有主观化特征的观点,也可以说通过母语语料补充了她们的观点。除了主观性高的立场标记外,文本性也呈现较高的相关性,这说明在议论文体方面,英汉语都遵循“总-分-总”和“首先-其次-再次”的论证结构。这一点或许是英汉语作文写作教学的结果。

从立场标记子类来看,大致也表现出主观性类别相关性高的特点。比如,评价类($r = .57$)、因果类($r = .37$)、能愿类($r = .30$)。除此之外,英汉确定性立场标记具有很高相关性($r = .51$)也不出意料。这一类反映的是作者的核心观点,同一作者英汉语作文理应表现一致。

5.2 基于词条和索引行的语境分析

利用 AntConc 还可以获得各立场标记在所有语料中的使用列表,类似于词表。进而能得知该标记语在语境中的具体使用情况。以立场标记为节点词的索引行分析得出,本研究语料中立场标记的类别在语义层面趋于相同,在词汇和短语层面上也呈现出英汉语高度对应的特点。以知识性立场标记为例:表 4 是英、汉作文中使用频率较高的确定性立场标记。确定性立场标记的作用在于,通过唤醒共有知识,比如使用“as we all know, generally, 我们每个人都知道、众所周知”,将读者带入一种同意作者观点的状态,在读者和作者之间建立一种默契。

从下表可知,在本文语料里英语议论文中使用最为频繁的是 *really, as we all know, show/mean/prove/depends on, certainly/sure/true* 等。这些词语中有可置于句首的副词(组)如 *generally speaking, generally, obviously, as we all know, of course, in fact*,也有用作谓语的动词如 *show/mean/prove/depends on*,还有后接从句的名词如 *truth fact*,后接从句的形容词如 *true, certain, sure*,还有位置灵活的副词如 *clearly, really, certainly, usually*。而在汉语议论文中,对应的使用频率最高的是不可避免地/绝对/毫不例外/必/总、当然、确实、证明/取决/意味着,等等。同样,这些词语中有可置于句首的众所周知/我们每个人都知道、毫不例外、毫无疑问/不可否

认、当然、其实,也有用作谓语的证明/取决/意味着,还有位置灵活的根本/完全、真正的/真的是/实在的、的确等。

| 英语 | | 汉语 | |
|--------------------------------------|----|-----------------|----|
| 立场标记 | 频数 | 立场标记 | 频数 |
| really | 13 | 不可避免地/绝对/ | |
| as we all know | 13 | 不例外/必/总 | 24 |
| show/mean/prove/depends on | 13 | 当然 | 22 |
| certainly/sure/true | 11 | 确实 | 19 |
| no doubt/undoubtedly/unquestionably | 10 | 证明/取决/意味着 | 18 |
| usually/generally speaking/Generally | 8 | 毫无疑问/不可否认 | 17 |
| clearly/obvious/obviously | 8 | 其实 | 15 |
| of course | 7 | 的确 | 14 |
| truth/fact/in fact | 7 | 众所周知/有目共睹/ | |
| always | 5 | 我们每个人都知道 | 12 |
| do/indeed | 5 | 根本/完全 | 10 |
| inevitable/inevitably | 3 | 真正的/真的是/实在 | 10 |
| no one can deny | 3 | 自然 | 7 |
| admittedly | 3 | 不能不说/可以说/可谓 | 7 |
| | | 显然/显而易见 | 5 |
| | | 真理/事实 | 4 |
| | | 一般情况下/总的说来/整个来说 | 4 |

表4 英汉议论文中确定性立场标记使用频数表

可见,不论在语义类别上,还是在具体的语言形式体现上,在展开论述表达立场时,都表现出较高的相似性。

6. 结论

本文旨在对比中国英语学习者如何在英、汉议论文中如何建立和标记立场。我们分析了4个立场标记类别(即知识性、义务性、态度性和文本性)及9个子类立场标记。通过统计和对比英、汉语料中各分类的使用频率,揭示中国学习者在英、汉议论文中建立自己的论述立场时在多大程度上有异同。我们发现,总体而言,英语议论文中立场标记的使用与汉语议论文有较高正相关($r = .60, p < 0.01$)。具体而言,中国学习者在英语议论文中表达知识性上的确定、义务性上的因果和允许以及态度性上的评价时,与其在汉语议论文中的立场标记的使用有明显相关。同样,在文章结构的组织上,英、汉议论文中立场标记的使用也密切相关。

据此我们推论,英语学习者在作文中投入过多的主观评价,而且进一步分析也说明英、汉文章中有较多字面翻译。这说明,母语可能确实英语学习中有其影响。因此,立场标记策略的教学应根据不同语言习惯来进行,学生们应该学会特定语言的不同于母语的词汇和用法,包括那些常用于该学科的词汇和不常用的词汇,以避免过多的或不足的词汇使用。这正如 Hyland 所说,写作者应该适当控制文章中自我的成份,才能使得论述具有说服力。(Hyland, 2005a)

最后,需要指出在本研究所用同题作文语料中,虽然很少见到学生整句翻译的现象,但不可否认在先后完成的同题作文中,会出现汉语立场标记被译成英文的情况。因此,本文的结论仍然只是尝试性。今后研究中我们会在语料收集时做更细致的设计。比如,可以首先进行英文作文,再进行汉语作文。

注释:

① 感谢王立非教授提供相关语料。

参考文献:

- [1] Biber, D. *University Language* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2006.
- [2] Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad & E. Finegan. *The Longman Grammar of Spoken and Written English* [M]. London: Longman, 1999.
- [3] Hyland, K. Stance and engagement; a model of interaction in academic discourse [J]. *Discourse Studies*, 2005a(7).
- [4] Hyland, K. *Metadiscourse* [M]. London: Continuum, 2005b.
- [5] Neff, J. et al. Contrasting learner corpora: the use of modal and reporting verbs in the expression of writer stance [A]. In Granger, S. & S. Petch-Tyson (eds.). *Language and Computers, Extending the Scope of Corpus-based Research: New Applications, New Challenges* [C]. Amsterdam: Rodopi, 2003.
- [6] Neff, J. et al. The expression of writer stance in argumentative texts [A]. In Roberta, F. & F. Palmer (eds.). *English Modality in Perspective: Genre Analysis and Contrastive Studies* [C]. Berlin: Peter Lang, 2004.
- [7] Palmer, F. *Mood and Modality* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [8] Petch-Tyson, S. Writer/reader visibility in EFL written discourse [A]. In Grange, S. (ed.). *Learner English on Computer* [C]. London: Longman, 1998.
- [9] Saeed, J. *Semantics* [M]. Oxford: Blackwell, 2003.
- [10] 文秋芳 丁言仁 王文宇. 中国大学生英语书面语中的口语化倾向 [J]. *外语教学与研究*, 2003(4).

Abstract: This study takes a contrastive approach to examine the stance markers in 122 pieces of Chinese learners' English and Chinese argumentative essays of a shared topic. An annotation scheme of stance marking categories (epistemic, deontic, attitudinal and textual) has been devised to manually annotate the 122 parallel texts. The results show that the overall occurrences of stance markers in the 61 English texts are considerably correlated ($r = 0.60$) with those in the 61 corresponding Chinese texts. A closer look at individual stance categories specifies that epistemic, attitudinal and textual markers are correlated with their Chinese counterparts, with attitudinal the highest. The follow-up concordance analysis of the texts reveals that Chinese learners of English tend to use similar semantic types in two languages on the one hand, and employ lexical and phrasal items, which are literal translations to each other, on the other. The apparent alignment in semantic types and lexical realizations of stance sheds some light of cross-linguistic influence of Chinese on learners' English writing.

Key Words: stance markers; interlanguage; discourse-pragmatic analysis; E-C contrastive analysis; corpus-assisted method